

Ländliches Lied.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius.*
(Aus Sommernächte, Op. 7 N^o 1.)

Villanelle.

Poésie de Th. Gautier.
(Nuits d'été, Op. 7 N^o 1.)

Villanelle.

English Translation by Percy Pinkerton.
(Summer Nights, Op. 7 N^o 1.)

Fräulein Wolf, Grossherzoglich Weimar'scher Kammersängerin, gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1834, instrumentirt 1856.

Allegretto. (♩ = 96.)

Flauti.
Oboe.
Clarinetti in A (La).
Fagotto.

p sempre leggero

Mezzo Soprano
o Tenore.

Allegretto. (♩ = 96.) dolce

Quand vien-dra, la sai-son nou-vel-le, Quand au-ront dis-pa-
Wenn im Lenz mil-de Lüf-te we-hen, wenn es grün wird im
Now the spring wakes the pret-ty flow-ers Lo! the win-ter hath

Violino I.
Violino II.
Viola.
Violoncello.
Contrabasso.

p

Allegretto. (♩ = 96.)

ru les froids, ——— Tout les deux nous i-rons, ma-bel-le, Pour cueil-lir le mu-
Wald-re-vier, ——— lass, o Lieb, Arm in Arm uns-ge-hen, duft'-ge Mai-blumen
fled a-way, ——— Forth we'll go to the woods, my fair-est There to cull the sweet

p

* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

guet aux bois. Sous nos pieds égre-nant les per-les Que l'on
 pflü-cken wir; wo uns Per-len von Thau um-rin-gen, die der
 buds of May. Un-der-foot all the sil-ver dew-drops Gleam like

1

voit au ma-tin trem-bler, Nous i-rons écou-ter les mer-les,
 Tag je-dem Halm be-schied, soll uns die Am-sel fröh-lich sin-gen,
 jew-els our path a-long. While ev'ry gladsome bird is sing-ing

1

Nous i-rons é-cou-ter les mer-les Sif-fler. Le prin-temps est ve-nu, ma
 soll uns die Am-sel fröhlich sin-gen ihr Lied. Mai-en-zeit ist die Zeit der
 While ev'-ry gladsome bird is sing-ing His song. Spring is here, here at last, my

arco
p
arco
p

bel-le; C'est le mois des a-mants bé-ni; Et l'oi-seau, sa-ti-
 Won-ne, ist der Lie-benden gold'-ne Zeit. Vög-lein, flat-ternd im
 fair-est Time for lov-ers by far the best. Now each bird for a

nant son ai - le, Dit des vers au re - bord du nid. Oh! viens
 Strahl der Son - ne, sin - gen Lie - der voll Se - lig - keit; o komm!
 mate is call.ing, safe es - conced in its down - y nest. Here, love,

(P)

done sur ce banc de mous - se Pour par - ler de nos beaux a - mours,
 ru - he am küh - len Or - te, lass uns plaudern von Lieb' zu zwei'n,
 here on the moss re - clin - ing, Let us rest in the woodland grove

pp

2

poco riten.

a tempo

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a melody starting with a *p* dynamic and a first ending marked 'I.'.

poco riten.

a tempo

Et dis-moi de ta voix si dou - ce, Et dis-moi de ta voix si dou - ce: Tou-jours!
 und sa - ge mir die sü - ssen Wor - te, und sa - ge mir die sü - ssen Wor - te: Bin dein!
 Yet once a - gain our fond vows plighting, Yet once a - gain our fond vows plighting Of love.

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes markings for *pizz.* and *arco*.

poco riten.

a tempo

2

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a marking for *a 2.*

Loin, bien loin é - ga - rant nos cour - ses, Fai - sons
 Fern zum Forst len - ken wir die Schrit - te, wo das
 Farth - er yet thro' the woods will wand - er While the

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part includes markings for *arco* and *p*.

fuir le la - pin ca - ché, Et le daim, au mi - roir des sour - ces
 wei - den.de Reh er - schrickt, und der Hirsch, der in Wal - des Mit - te
 hare at our step shall flee And the deer by the for - est stream let

(mf)

senza accelerando

pp

pp

pp

senza accelerando

Ad - mi - rant son grand bois pen - ché! Puis chez nous, tout heureux, tout ai - ses,
 stolz im Quell sein Ge - weih er - blickt; dann, wenn reich uns der Tag be - glü - cket,
 We shall rouse from his rev - e - rie Then, with fruit and with blossom lad - en

pp

p

pp

pp

senza accelerando

3

En pa - niers en - la - çant nos
heimwärts keh - ren wir bei - de
Turn we back to the peace - ful

doigts,
bald

Re - venons, rappor - tant des
mit Bee - ren, die wir frisch ge -
As now the sun, in robes of

3

(pp)

rit.

a tempo

rit.

a tempo

frai - ses,
pflü - cket,
glor - y

Re - venons, rappor - tant des frai - ses Des bois!
mit Bee - ren, die wir frisch ge - pflücket im Wald.
As now the sun, in robes of glor - y, Goes down.

sempre pizz.

poco f

rit.

a tempo

pp